

南台人文社會學報 2014 年 11 月

第十二期 頁 167-205

從音節結構與構詞語意學研究西班牙語、漢語象聲詞 之形成

王鶴巖*

摘要

象聲詞是語言中用該語言的發音系統去摹擬自然界動物、事物聲音的一種詞彙。由於漢語不是拼音文字，其象聲詞，只是藉用漢字來標示出欲發成的音，這一情況又有點像是音標符號，只不過和字義沒有多大的關係。漢語的象聲詞舉例來說：「汪汪」形容狗的叫聲，「嘩啦啦」形容雨聲，「叮噹」形容鈴聲，「喵喵」形容貓的叫聲。它還可以用不同的疊字方式，比如說：AA（呼呼 HŪ-HŪ），AB（轟隆 HŌNG-LÓNG），ABB（嘩啦啦 HŪA-LĀ-LĀ），ABAB（咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ），AABB（唧唧咕咕 JÍJÍ-GŪ-GŪ），ABCD（噤裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ）。與漢語不一樣的是：西班牙語是一用字母拼音的語言，其象聲詞可以直接用字母拼寫出來，例如：*tac tac*（鐘擺聲），*tictac*（鐘擺聲），*chinchín*（盤子相碰聲），*rataplán*（打鼓聲），*talán talán*（打鼓聲），*tan tan*（鈴鐺聲），*tantarán*（打鼓聲），*tarará*（打鼓聲），*tararí*（打鼓聲），*tintín*（杯子相碰聲），*tintineo*（杯子相碰聲），*tururú*（號角聲）等等，其音節結構跟漢語一樣有重疊的特色。

象聲詞的產生與每個語言的文化背景、思維方式等息息相關，但影響最大的仍是語言本身的語法、音韻系統，畢竟人們在產生新詞時會遵循自己最熟悉的語言模式去創造。所以，每一種語言因其音韻結構不同會發展出聲音相似卻不盡相同的象聲詞。此外，我們發現西班牙語借用了許多英語的象聲詞，例如：*slam*（用力關門聲）、*bang*（敲打聲）、*smack*（啪、甩聲）、*splash*（手足潑

*王鶴巖，南臺科技大學應用英語系副教授

電子信箱：carlos36@mail.stust.edu.tw

收稿日期：2014 年 02 月 12 日；修改日期：2014 年 06 月 03 日；接受日期：2014 年 11 月 25 日

水聲)、*crash* (撞擊、爆裂聲)、*ring* (鐘、鈴聲)、*sniff* (擤鼻涕聲)、*splash* (撲通落水聲)、*guau* (狗吠聲)、*miauuuu* (貓叫聲)、*cuac* (鴨叫聲)、*bee* (綿羊叫聲) 等等。這應該是西語利用本身是拼音語言的發音特點，可以直接唸出英語的象聲詞，倒也不失模仿各種聲音的本質。

關鍵詞：象聲詞、音節、西班牙語、漢語

STUST Journal of Humanities and Social Sciences, Nov. 2014

No. 12 pp.167-205

A Syllabic and Morphosemantic Study of Examples of Onomatopoeia in Spanish and in Chinese

*Ho-Yen Wang**

Abstract

Onomatopoeia refers to words that have a sound which is directly related to its meaning that is, it is a word that phonetically imitates (and therefore implies) the source of the sound it describes [Onomatopoeia is a well known concept. You probably don't need to define it at all, but definitely not in your abstract!]. For example, in Spanish there are onomatopoeia words used to describe noises made by various animals, such as *guau* (dog), *miauuuu* (cat), *cuac* (duck), *bee* (sheep), etc.; to imitate sounds made by musical instruments like *ran rataplán* (drum), *rataplán* (drum), *talán talán* (drum), *tururú* (horn), *turututu* (horn), *tuturutú* (horn), etc. In Chinese onomatopoeia words are characterized of being reduplicated in several ways. For example, AA(呼呼 HŪ-HŪ), AB(轟隆 HŌNG-LÓNG), ABB(嘩啦啦 HŪA-LĀ-LĀ), ABAB(咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ), AABB(唧唧咕咕 JÍ-JÍ-GŪ-GŪ), ABCD(噦裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ). Onomatopoeia is not the same across all languages. The production of onomatopoeia[onomatopoeia is uncountable] to some extent reflects human beings' linguistic competence and acceptance by their users.

In this study first we collect examples of Spanish and Chinese onomatopoeia. Secondly, we analyze both languages' syllabic structures to better understand how people create these words based on their respective linguistic systems. We found that many examples, like *slam*, *bang*, *smack*,

*Ho-Yen Wang, Associate Professor, Department of Applied English, Southern Taiwan University of Science and Technology

E-mail: carlos36@mail.stust.edu.tw

Manuscript received: Feb. 12, 2014; Modified: June 3, 2014; Accepted: Nov. 25, 2014

splash, crash, ring, sniff, splash, etc. are borrowed from the original English words. This seems to suggest that Spanish does not generally produce onomatopoeia, even though it is considered a phonetic language.

Key words: onomatopoeia, syllable, Spanish, Chinese

STUST Journal of Humanities and Social Sciences, Nov. 2014

No. 12 pp.167-205

Las onomatopeyas del español y del chino. Un estudio basado en sus planos silábicos y morfosemánticos.

*Ho-Yen Wang**

Abstract

El presente trabajo se planteó con la idea de describir sonidos onomatopéyicos del español y del chino. Las onomatopeyas son empleadas para describir los sonidos emitidos por animales, máquinas o fenómenos naturales como el viento, la lluvia, etc. En lingüística una onomatopeya es el uso de una palabra, un grupo de palabras o palabras reduplicadas cuya pronunciación imita el sonido de aquello que describe. Por ejemplo, en chino se usan palabras reduplicadas ‘*Hua-La-Hua-La*’ para describir el sonido de la lluvia; en español se emplea ‘*buzz*’ para describir el sonido de las abejas. En español se emplean *tac tac* (reloj), *tictac* (reloj), *chinchín* (platillo), *rataplán* (tambor), *talán talán* (tambor), *tan tan* (campanilla), *tantarán* (tambor), *tarará* (tambor), *tararí* (tambor), *tintín* (choque de las copas), *tintineo* (choque de las copas), *tururú* (corneta), etc. para describir los sonidos que imitan. Existen onomatopeyas en todos los idiomas aunque generalmente difieren de uno a otro. Si se toman la lengua china y la española como ejemplo, ambos idiomas utilizan sonidos onomatopéyicos bastante distintos debido a que no se articulan fonéticamente de la misma manera. Cada una tiene sus propios sistemas fonológico y morfológico para establecer su forma de articulación y su formación de palabras. Y esto es lo que enfocaremos en el presente de estudio.

Las onomatopeyas son un tipo de palabras que se consideran como una categoría independiente. Aunque se caracterizan por su imitación oral, su formación

* Ho-Yen Wang, Associate Professor, Department of Applied English, Southern Taiwan University of Science and Technology

E-mail: carlos36@mail.stust.edu.tw

Manuscript: Feb. 12 2014; Modified: June 3, 2014; Accepted: Nov. 25, 2014

está relacionada íntimamente con sus propios sistemas fonético y morfológico de cada lengua. En el caso de la lengua china, las características de las onomatopeyas son sus formas de reduplicación, por ejemplo: AA (呼呼 HŪ-HŪ), AB (轟隆 HŌNG-LÓNG), ABB(嘩啦啦 HŪA-LĀ-LĀ), ABAB(咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ), AABB (唧唧咕咕 JÍJÍ-GŪ-GŪ), ABCD (噦裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ). A veces las restricciones por falta de una combinación fonética adecuada y de la normalización de la escritura de estas palabras, derivan en una diferenciación entre onomatopeyas propias de la lengua oral y de la lengua escrita. En español muchas palabras onomatopéyicas como *slam* (cerrar de golpe), *bang* (golpear), *smack* (hacer ruido), *splash* (chapotear), *crash* (estrallarse), *ring* (timbrar), *sniff* (sonarse), *splash* (una caída en el agua), *guau* (sonido que imita un perro), *miauuuu* (sonido que imita un gato), *cuac* (sonido que imita un pato), *bee* (sonido que imita una oveja), etc. son las que en realidad corresponden a palabras convencionales en su forma verbal de inglés. Por lo cual se deduce que el español no es una lengua que se dedique a producir sus propias onomatopeyas.

Palabras claves: onomatopeya, sílaba, español, chino

Introducción

Es sabido que las onomatopeyas existen en casi todas las lenguas, aunque difieren de una lengua a otra, por ejemplo, su formación sonora. A diferencia de los animales, los seres humanos tienen la capacidad de hablar y transmitirse todo tipo de significados en forma sonora y escrita según el código lingüístico que les sea común. Hay un decir que el sonido onomatopéyico que está destinado a la comunicación del ser humano se origina de la imitación de una cosa en la voz que se forma para significarla. Esto es lo que entendemos como *onomatopeya*. Las voces onomatopéyicas son muchas, por ejemplo, *miau*, *tris*, *talán*, *quiquiriquí*, *cucurrucucú*, *bang*, *pum*, *pit*, *auggh*, *atchiiss*, *paf*, *tic*, etc. María Moliner (1998:503) define la palabra ‘onomatopeya’ como «imitación del sonido de una cosa en la palabra con que se la designa. Particularmente, imitación de un sonido para designarlo o referirse a él; por ejemplo, las voces de los animales». En breve, su formación no es arbitraria, sino que entre significado y significante existe una relación muy íntima.

En el caso de la lengua española, las palabras onomatopéyicas presentan su formación de irregularidades fonéticas y gráficas. Gabriel Pabón Villamizar¹ (2008) manifiesta que el primer contacto con la representación gráfica de onomatopeyas en el español fue cuando llegó la televisión a la península, por la cual se transmiten tiras cómicas del extranjero. En español muchas palabras onomatopéyicas como *slam* (cerrar de golpe), *bang* (golpear), *smack* (hacer ruido), *splash* (chapotear), *crash* (estrallarse), *ring* (timbrar), *sniff* (sonarse), *splash* (una caída en el agua), etc. son las que en

¹ Onomatopeyas comparadas español-inglés Por Gabriel Pabón Villamizar (cf. http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/abril_08/09042008_01.asp).

realidad corresponden a palabras convencionales en su forma verbal de inglés. El mismo autor indica que ‘una supuesta razón que justifica estos préstamos, podría ser la escasa tendencia que hay en el español para producir onomatopeyas’. En el caso de la lengua china, a veces las restricciones por falta de una combinación fonética adecuada y de la normalización de la escritura de estas palabras, derivan en una diferenciación entre onomatopeyas propias de la lengua oral y de la lengua escrita’. Otra características de las onomatopeyas del chino son sus formas de reduplicación, por ejemplo: AA (呼呼 HŪ-HŪ), AB (轟隆 HŌNG-LÓNG), ABB (嘩啦啦 HŪA-LĀ-LĀ), ABAB (咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ), AABB (唧唧咕咕 JÍ-JÍ-GŪ-GŪ), ABCD (噠裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ).

En cuanto a la organización del presente trabajo, lo dividimos en tres partes: en la primera, presentamos las onomatopeyas que hemos coleccionado; después estudiamos la estructura silábica de los dos idiomas, que nos sirve para conocer por qué la imitación del mismo sonido, por ejemplo, de un perro que ladra, se articula fonéticamente de distintas maneras en los dos idiomas; en la tercera parte, hacemos una observación de las onomatopeyas desde el punto de vista fonosemántico. La producción de las palabras onomatopéyicas no es arbitraria sino que entre el significado y el significante existe una relación íntima. Este estudio también se conoce como fonosimbolimo.

Las onomapeyas

En este apartado, presentamos las onomatopeyas de los tres idiomas que hemos coleccionado y las clasificamos en diversas subcategorías:

2.1. Las onomapeyas españolas²

- Sonidos de reloj:

tac tac, tictac.

- Sonidos de instrumentos musicales:

chinchín: sonido que imita un platillo o el choque de copas cuando al brindar las personas las hacen chocar entre sí.

ran rataplán: sonido que imita un tambor³.

rataplán: sonido que imita un tambor.

talán talán: sonido que imita un tambor.

tan tan: sonido que imita un campanilla.

tilín: sonido que imita un campanilla.

tantarán: sonido que imita un tambor.

tantarantán: sonido que imita un tambor.

tarará: sonido que imita un tambor.

tararí: sonido que imita un tambor.

tintirintín: sonido que imita un clarín.

tiroriro: sonido que imita un instrumento de viento.

tururú: sonido que imita una corneta.

turututu: sonido que imita una corneta.

² Las onomapeyas españolas que hemos coleccionado en este trabajo vienen de las siguientes fuentes: *Diccionario Onomatopeya-Español* (cf. <http://www.gabito grupos.com/AiresdeLevante/template.php?nm=1298132167>); *Onomatopeya* de Wikipedia, la enciclopedia libre (cf. <http://es.wikipedia.org/wiki/Onomatopeya>); *Onomatopeya* (cf. <http://www.juegosdepalabras.com/onomato.htm>); *Onomatopeyas comparadas español-inglés* Por Gabriel Pabón Villamizar (cf. http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiores/abril_08/09042008_01.asp).

³ En el caso de ruidos de tambor, la onomatopeya de los instrumentos cambia efectivamente según el ritmo o compás que se quiera imitar. El sonido cambia según el ritmo de la música y el redoble que se haga con los palillos del tambor. Lo mismo ocurre con la corneta, según el ritmo, así la onomatopeya será una u otra. Pero en el caso de las copas, **tintín** imita el choque de las copas cuando hay una vibración y chocan por sí solas entre sí; **tintineo** es el nombre con que se denomina ese tipo de choque de las copas por vibración; y **chin chin** es el choque de copas cuando al brindar las personas las hacen chocar entre sí.

tuturutú: sonido que imita una corneta.

- Ruidos:

chiquichaque: ruido de masticar o serrar

chirriar: Dar sonido agudo al penetrarla un calor intenso; como cuando se fríe tocino en el aceite hiviendo (DRE, vigésima segunda edición).

chis chas: ruido de las espadas al chocar unas contra otras.

clic: ruido que hace al pulsar un interruptor, o el ratón del ordenador, etc.

frufnú: ruido de rozar la seda o tela.

gluglú: ruido del agua al sumirse a desagüe.

rechinar: ruido de una corneta.

ris ras: ruido de una corneta.

runrún: ruido o sonido continuado y bronco.

ta, tac tac, tic, tric: ruido que producen ciertos movimientos regularmente, como el latido del corazón.

tintín, tintineo: ruido de choque de las copas.

triquitraque: ruido repetido que hace como las ruedas del tren.

tris: leve ruido que hace una cosa al rasgarse.

- Ruidos de golpe:

paf, pum, pumba, tras tras, zas, zis zas.

- Ruidos de caída:

cataplán, cataplúm, catapún, paf, pataplún, pun, zas.

- Ruidos de algazara:

chacarrachaca, trapa trapa.

- Voces del ser humano:

buuaaaaa: llanto de bebé o de mal actor.

jejeje: risa de chaval.

滴瀝 DĪ-LĪ: Imita el sonido de la caída de gotas de agua.

嘩啦 HUĀ-LĀ, 嘩啦啦 HUĀ-LĀ-LĀ: Imita el sonido de la lluvia torrencial.

• Sonidos del agua

咕嘟 GŪ-DŪ: Se usa esta onomatopeya para describir el ruido que hace cuando el agua o líquido hierve; o el sonido que se produce cuando el agua se derrama de un cubo, botella, etc. También se emplea esta onomatopeya para imitar el sonido cuando se toma una bocanada de agua o de vino.

潺潺 CHÁN-CHÁN: Es el sonido de la corriente del agua en el río.

淙淙 CÓNG-CÓNG: Es el sonido de la corriente del agua en el río.

滴答 DĪ-DĀ: Es el sonido que imita la caída de la lluvia o el agua .

咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ: Es el sonido de la corriente del agua.

汨汨 GŪ-GŪ: Es el sonido de la corriente del agua.

撲哧 PŪ-CHÌ, 撲嗤 PŪ-CHĪ: Describe el sonido cuando el agua se exprime o se estruja.

• Sonidos del árbol

喀嚓 KĀ-CHĀ: Describe el sonido de una rama de árbol al romperse en dos.

梆 BĀNG: Describe el sonido de un golpe de madera.

嘎吧 GĀ-BĀ: Describe el sonido de una rama de árbol al romperse en dos.

淅瀝 XĪ-LĪ: Describe el sonido de la caída de las hojas del árbol.

簌簌 SÙ-SÙ: Describe el sonido cuando el viento sopla las hojas del árbol .

刷 SHŪA, 唰 SHŪA: Describe el sonido cuando el viento sopla y pasa rápidamente friccionando las hojas del árbol.

▪ Voces de animales

• Voces de las aves

布穀 BÙ-GŪ: Describe la voz del cuclillo.

喳 CHĀ: Describe la voz de urraca.

- 啁啾 ZHŌU-JIŌU, 啁啁 ZHŌU-ZHŌU: Describe la voz de las aves.
- 歷歷 LÌ-LÌ: Describe la voz de las aves.
- 嚶 YĪNG: Describe la voz de aves.
- 噌 CHÈNG: Es el sonido que describe el acto de irse volando los gorriones.
- 啞啞 YĀ-YĀ: Describe la voz de cuervos.
- 嘎嘎 GĀ- GĀ: Describe la voz de ocas.
- 咕 GŪ: Describe la voz de paloma.
- 戛然 GĀ-RĀN: Describe la voz de aves.
- 啾啾 JIŌU-JIŌU: Describe la voz de aves.
- 刷啦 SHŪA-LĀ: Describe el ruido que se va volando el pájaro.
- 撲棱 PŪ-LÉNG: Describe el ruido de batir de alas o de aleteo.
- 忒兒 ÈR-ÉR: Describe el ruido de batir de alas rápidamente el gorrión.
- 幾 JĪ: Describe la voz de pájaritos.
- 喔喔 WUÒ -WUÒ: Es el sonido que imita un gallo.
- 嘎嘎 GĀ- GĀ: Es el sonido que imita un pato.
- 呷呷 YĀ- YĀ: Es el sonido que imita un pato.
- 咕 GŪ: Es el sonido que imita una gallina.
- 呱呱 GUĀ-GUĀ: Es el sonido que imita un pato.
- 喵喵 MIĀO-MIĀO: Es la voz que imita un gato.
- 咪咪 MĪ-MĪ: Es la voz que imita gato.
- 汪汪 WÀNG-WÀNG: Es la voz que imita un perro.
- 咩咩 MIĒ-MIĒ: Es la voz que imita una oveja.
- 哞哞 MÓU-MÓU: Es la voz que imita una vaca.
- 蕭蕭 XIĀU-XIĀU: Es la voz que imita un caballo.
- 哼哧 HÈNG-CHÌ: Es la voz que imita un mulo que respira pesadamente.
- 嘎嘎 GĀ- GĀ: Es la voz que imita un ganso.

蝈蝈 GUŌ- GUŌ: Es la voz que imita una rana.

■ Voces del ser humano:

噗 PŪ: Es el sonido que imita el acto de soplar. Por ejemplo, ‘*Él sopló el polvo de encima del libro*’.

怦 PĒNG: Es el sonido que imita la palpitación del corazón.

唧咕 JÍ-GŪ, 噤咕 JÍ-GŪ: Es el sonido que describe el hablar en voz baja.

唧唧咕咕 JÍ-JÍ-GŪ-GŪ: Es el sonido que describe el hablar en voz baja.

唧噥 JÍ-NÓ NG: Es el sonido que describe el hablar en voz baja.

吁吁 XŪ-XŪ: Es el sonido que describe la respiración. Por ejemplo, ‘*Le falta la respiración después de subir las escaleras*’.

噤噤喳喳 CHĪ-CHĪ-CHĀ-CHĀ: Es el sonido que describe el hablar en voz baja.

También se escribe como 噤噤喳喳

JĪ-JĪ-CHĀ-CHĀ, 吱吱喳喳 ZHĪ-ZHĪ-CHĀ-CHĀ.

撲哧 PŪ-CHÌ, 噗嗤 PŪ-CHÌ: Es el sonido que imita la risa.

喃喃 NÁ N-NÁ N: Es el sonido que describe el hablar continuamente en voz baja.

琅琅 LÁNG-LÁ NG: Es el sonido que describe el acto de leer en voz alta.

朗朗 LǎNG-LǎNG: Es el sonido que describe el acto de leer en voz alta.

喀 KĀ: Imita el sonido de vomitar o toser.

嗷嗷 AÚ -AÚ: Imita la voz de tristeza.

伊唔 YĪ-WŪ: Es el sonido que describe el balbuceo de los bebés.

伊啞 YĪ-YĀ, 伊呀 YĪ-YĀ: Es el sonido que describe el balbuceo de los bebés.

啞啞 YĀ-YĀ: Es el sonido que describe el balbuceo de los bebés.

牙牙 YÁ-YÁ: Es el sonido que describe el balbuceo de los bebés.

格格 GÉ-GÉ: Es el sonido que imita la risa.

咕嘟 GŪ-DŪ, 咕咚 GŪ-DŌNG: Es el sonido que imita el beber agua en gran cantidad.

咕嚕 GŪ-LŪ, 咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ: Es el sonido que imita el beber agua.

哈哈 HĀ-HĀ: Es el sonido que imita la risa.

嘎嘎 GĀ- GĀ: Es el sonido que imita la risa.

呵呵 HĒ-HĒ: Es el sonido que imita la risa.

嘿嘿 HĒ-HĒ: Es el sonido que imita la risa.

呼哧 HŪ-CHĪ: Es el sonido que imita la respiración.

呼嚕 HŪ-LŪ, 呼嚕嚕 HŪ-LŪ-LŪ: Describe algo que hace ruido en la garganta.

哄 HŌNG: Es el sonido que imita la risa.

噤裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ: Describe que lo que se dice no está claro o no se oye bien.

喳喳 CHĀ-CHĀ: Es el sonido que imita el hablar en voz baja.

咕嚕 GŪ-NÓNG: Es el sonido que imita el murmullo.

呱呱 GŪA-GŪA: Es el sonido que imita el llorar de los bebés.

撲咚 PŪ-DŌNG: Es el sonido que imita la palpitación del corazón.

嗡嗡 WŌNG-WŌNG: Es el sonido que imita el silbido de los oídos.

嘻嘻哈哈 XĪ-XĪ-HĀ-HĀ: Es el sonido que imita la risa.

哇哇 GŪA-GŪA: Es el sonido que imita el llanto de los bebés.

嗚嗚 WŪ-WŪ: Es el sonido que imita el llanto de los bebés.

嚶嚶 YĪNG-YĪNG: Es el sonido que imita el llanto de los bebés.

滴滴答答 DĪ-DĪ-DĀ-DĀ: Es el sonido que imita la gotera del grifo, techo, etc.

呼嚕 HŪ-LŪ: Es el sonido que se hace al roncar.

吼吼 HŌ-HŌ: Es el sonido que se hace al roncar.

哈秋 HĀ-CHĪO: Sonido que se hace al estornudar.

嗝 GÉ, 打嗝 Dǎ-GÉ: Es el sonido que imita el eructo.

呸 PĒI: Es el sonido que imita la esputación o expectoración.

咳咳 KÉ-KÉ: Es el sonido que imita el toser.

▪ Ruido de los medios de transporte

鳴 WŪ: Es el sonido que imita el silbido.

嗖 SŌU: Es el sonido que se hace al pasar, por ejemplo, un coche rápidamente.

轆轆 LÙ-LÙ: Es el ruido que se hace al rodar las ruedas de coche.

嘟 DŪ: Es el sonido que imita la bocina del automóvil.

嘎 GĀ: Es el sonido que se hace al frenar, por ejemplo, un coche o una motocicleta.

突突 TÚ-TÚ: Es el ruido que se hace al arrancar la motocicleta.

▪ Ruido del golpe

琅琅 LÁNG-LÁNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos metálicos.

錚 ZHÈNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos metálicos.

鏘 JIÀNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos metálicos.

鐺 DĀNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos metálicos.

叮噹 DĪNG-DĀNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos metálicos o de porcelana.

丁東 DĪNG-DŌNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos metálicos.

哐 KŪANG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos.

▪ Ruido del arma de fuego o de la explosión

撲 PŪ: Imita el ruido de balas o metrallas contra la tierra.

格格 GÉ-GÉ: Imita el ruido de disparo o metrallazo.

噝 SĪ: Imita el ruido de disparo en el aire hecho con metralla por una pieza de artillería.

乒 PĀNG: Imita el ruido de un disparo de revólver o fúsil.

劈啪 PĪ-PĀ: Imita el ruido de un golpe o una explosión.

啪 PĀ: Imita el ruido de un disparo.

嗒嗒 TÀ-TÀ: Imita el ruido de ametrallamiento.

劈裏啪啦 PĪ-LĪ-PĀ-LĀ: Imita el ruido de una explosión de petardos.

崩 BÈNG: Imita el ruido de una explosión.

轟 HŌNG: Imita el ruido de una explosión.

轟隆 HŌNG-LÓNG: Imita el ruido de una explosión de bomba.

■ Ruido de la puerta

嘭 PÉNG: Es el ruido que se hace al tocar a la puerta.

乓 PĀNG: Es el ruido que se hace al cerrar la puerta.

嘩 HŪA: Es el ruido que se hace al cerrar la puerta de metal.

咣 GŪANG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos.

咚 DŌNG: Es el ruido que se hace al tocar a la puerta.

■ Ruido de caer objetos pesados

噯裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ: Es el ruido que se hace al rodar como, por ejemplo,
piedras.

撲通 PŪ-TŌNG: Es el ruido que se hace al caer objetos pesados.

砰 PĒNG: Es el ruido que se hace al caer objetos pesados.

匡啞 KŪANG-LÁNG: Es el ruido que se hace al chocarse objetos.

登 DÈNG: Es el ruido que se hace al caer objetos pesados.

嘎吱 GĀ-ZHĪ: Es el ruido que se hace al presionarse objetos pesados.

咕嚕 GŪ-LŪ: Es el ruido que se hace al rodar como, por ejemplo, piedras.

轟 HŌNG: Es el ruido que hace una explosión.

嘩啦啦 HŪA-LĀ-LĀ: Es el ruido que se hace al caer objetos pesados.

Estudio de los planos silábicos.

3.1. El sistema silábico del español.

En español los fonemas vocálicos pueden formar núcleos y márgenes silábicos (en el caso de los diptongos y triptongos), mientras que los consonánticos sólo pueden aparecer acompañados de vocal y formar los márgenes silábicos. En español la sílaba puede estar formada por un fonema, por ejemplo, *ah*, *y*, *de*, que son sílabas y a la vez palabras. Sin embargo, no todos los fonemas pueden constituir aislados una sílaba. Algunos deben aparecer en combinación con otros. En suma, la sílaba está formada por una vocal como el núcleo silábico y es susceptible de ir acompañado de otras vocales (/i/, /u/) y consonantes para formar sus márgenes silábicos.

Dentro de la secuencia fónica, la sílaba es la combinación de fonemas, cuyo núcleo silábico debe ser una vocal. La combinación puede ser que se presenten dos o más fonemas consonánticos intervocálicos. Sea cual fuera su estructura interna, es importante decidirse dónde se sitúa el límite entre las dos sílabas sucesivas.

En español hay 24 fonemas en los cuales 19 son consonánticos y 5 vocálicos. Las consonantes son /b/, /č/, /d/, /f/, /g/, /h/, /x/, /k/, /l/, /ʎ/, /m/, /n/, /ɲ/, /p/, /r/, /s/, /t/, /j/, /θ/, que pueden ir seguidas de las vocales /a/, /o/, /u/, /e/, /i/ para formar sonidos básicos. Nótese que las consonantes /č/, /ʎ/, /j/, /θ/, /x/, gráficamente se representan por las letras ch, ll, y, z, j. Y algunos sonidos básicos se representan por distintas letras:

ca [ka], co [ko], cu [ku], que [ke], qui [ki], ce [θe], ci [θi].

ga [ga], go [go], gu [gu], gue [ge], gui [gi], ge [xe], gi [xi].

Las consonantes inseparables bl-, br-, cl-, cr-, dr-, fl-, fr-, gl-, gr-, pl, pr-, tl-, tr- también pueden ir seguidas de las vocales /a/, /o/, /u/, /e/, /i/ para formar palabras, excepto que las combinaciones *tlo-*, *tlu-* no existen.

3.2. El sistema silábico del chino⁴.

Los tres elementos fundamentales para constituir la sílaba china son las ‘consonantes’, ‘vocales finales’ y el ‘tono’. El tipo silábico más usado es CGVE⁵. La vocal final consta de tres partes: ‘glide’(= semivocal), ‘vocal’ y ‘ending’(= coda), en las cuales sólo la vocal es la unidad indispensable. En otras palabras, en la estructura silábica del chino se debe tener una vocal como núcleo silábico, y cada vocal es capaz de formar una sílaba. En total son ocho vocales: 一/i/、ㄩ/y/、ㄨ/u/、ㄜ/ə/、ㄚ/a/、ㄝ/e/、ㄛ/o/。Recordamos que ㄝ/e/ es una ‘vocal nula’, que en teoría debería aparecer después de las consonantes ㄆ/tsi/、ㄑ/ts^hi/、ㄌ/si/、ㄗ/tʂi/、ㄒ/tʂ^hi/、ㄚ/ʂi/, sin embargo, ortográficamente nunca se transcribe. Las vocales 一/i/, ㄩ/y/, ㄨ/u/ también pueden funcionar como semivocales, que se unen con otras vocales como ㄝ/e/ y ㄛ/o/ formando diptongos: 一ㄚ[ia], ㄨㄛ[uo], etc. Por otro lado, las vocales 一/i/, ㄨ/u/ pueden ser ‘coda’. Ésta también puede constituirse por las consonantes ㄥ/ən/ y ㄨ/əŋ/. En el siguiente cuadro se presenta la estructura silábica de la lengua china:

⁴ Cfr. CHUNG, Raung-fu (2011), *La enseñanza de la fonética del chino mandarín* (華語語音教學); ZHANG, Xiao-Yu 張孝裕 (1998), *Fonética del chino mandarín* 國語語音學; CHAO, Yuen Ren 趙元任 (1968), *A grammar of spoken Chinese*, 中國話的文法.

⁵ C = consonante; G = ‘glide’ en inglés. En español se refiere a ‘semivocal’, llamado también ‘prenúcleo’; V = vocal, E = ‘ending’ en inglés. En español se llama ‘coda’.

El AFN tiene tres semivocales $-[i]$, $\times[u]$, $\sqcup[y]$ que pueden unirse con $\hookrightarrow[\text{ən}]$ y $\triangleleft[\text{əŋ}]$. Pero $\sqcup[y]$ nunca puede ser coda. En teoría, hay seis combinaciones fonéticas que se pronuncian como $[i\text{ən}]$, $[u\text{ən}]$, $[i\text{əŋ}]$, $[u\text{əŋ}]$, $[y\text{ən}]$, $[y\text{əŋ}]$, pero en práctica se pronuncian como $[in]$, $[un]$, $[iŋ]$, $[uŋ]$, $[yn]$, $[yŋ]$. En otras palabras, la vocal $/\text{ə}/$, cuando aparece como el núcleo del ritmo, no permite ninguna semivocal (el prenúcleo) delante. La vocal $/\text{ə}/$ se omite obligatoriamente en estas seis combinaciones fonéticas.

En el siguiente cuadro, se presentan las 35 vocales finales, cuyos elementos constitutivos pueden ser vocales, diptongos, triptongos y vocales nasalizadas. Nótese que los triptongos constan de 4 tipos, en que la coda debe ser las vocales altas $[i]$ o $[u]$.

Cuadro 2

Las vocales finales del chino

Vocales finales				
Vocales	Diptongos	Triptongos	Vocales nasalizadas	
ㄨ [i]	ㄨㄛ [ai]	ㄨㄛㄨ [iaɥ]	ㄨㄢ [an]	ㄨㄢㄥ [aŋ]
ㄟ [e]	ㄟㄨ [ei]	ㄟㄨㄨ [ioɥ]	ㄟㄢ [ən]	ㄟㄢㄥ [əŋ]
ㄨ [u]	ㄨㄛ [au]	ㄨㄛㄨ [uaɥ]	ㄨㄢ [in]	ㄨㄢㄥ [iŋ]
ㄩ [y]	ㄨㄛ [ou]	ㄨㄛㄨ [ueɥ]	ㄨㄢ [un]	ㄨㄢㄥ [uŋ]
ㄩ [a]	ㄟㄩ [ia]		ㄩㄢ [yn]	ㄩㄢㄥ [yŋ]
ㄟ [ə]	ㄟㄟ [ie]		ㄟㄢ [ien]	ㄟㄢㄥ [iaŋ]
ㄨ [ə]	ㄨㄩ [ua]		ㄨㄢ [uan]	ㄨㄢㄥ [uaŋ]
	ㄨㄟ [uə]		ㄩㄢ [yen]	
	ㄩㄟ [ye]			

En chino mandarín existen doce tipos silábicos como se muestran a continuación, y nótese que los ejemplos se transcriben fonéticamente por AFI entre corchetes.

① Vocal

P. j.: 阿[a], 娥[ə].

② Vocal + Coda (consonante)

P. j.: 骛[ɑŋ], 安[an].

③ Vocal + Coda (vocal)

P. j.: 哀[ai], 凹[au].

④ Semivocal + Vocal

P. j.: 鴨[ia], 蛙[ua].

⑤ Semivocal + Vocal + Coda (vocal)

P. j.: 邀[iaʊ], 歪[uai].

⑥ Semivocal + Vocal + Coda (consonante)

P. j.: 洋[iɑŋ], 煙[ien].

⑦ Consonante + Vocal

P. j.: 撒[sɑ], 喝[xə].

⑧ Consonante + Semivocal + vocal

P. j.: 瓜[gua], 蝦[ɛia].

⑨ Consonante + Vocal + Coda (consonante)

P. j.: 搬[ban], 聽[tin].

⑩ Consonante + Vocal + Coda (vocal)

P. j.: 撈[lau], 開[kai].

⑪ Consonante + Semivocal + Vocal + Coda (vocal)

P. j.: 乖[guai], 料[liau].

⑫ Consonante + Semivocal + Vocal + Coda (consonante)

P. j.: 薑[teiaŋ], 圈[te^hyan].

Sin contar los tonos, la combinación de consonantes y vocales finales puede llegar a formar 400 tipos silábicos del chino mandarín. Si los tonos están incluidos, se puede obtener casi 1200 tipos silábicos. En comparación con otras lenguas como la española, la cantidad de distintos tipos silábicos no es mucha. De modo que en chino mandarín hay muchas palabras homófonas. Por ejemplo, 肌肉 JĪ-RÒ ‘músculo’, 雞肉 JĪ-RÒ ‘pollo’ fonéticamente se pronuncian igualmente.

Las onomatopeyas son un tipo de palabras que se consideran como una categoría independiente. Aunque se caracterizan por su imitación oral, su formación está relacionada íntimamente con sus propios sistemas fonético, morfológico y semántico de cada lengua. En el caso de la lengua española, las palabras onomatopéyicas presentan su formación de irregularidades fonéticas y gráficas como, por ejemplo, ‘el empleo de elementos y combinaciones fonológicos poco habituales o que vulneran las normas fonológicas de la lengua, así como la presencia de sonidos vocálicos o consonánticos con una duración inusual.’ (Helena Casas-Tost, 2008:344). Sin embargo su sistema fonético no dificulta la articulación de palabras extranjeras, de tal manera que los préstamos desde la antigüedad han sido una tendencia en el uso de onomatopeyas.

A continuación hacemos un breve resumen sobre las características de la estructura silábica del español y del chino:

- (1) La estructura silábica del chino se caracteriza por tres elementos fundamentales: las ‘consonantes’, ‘vocales finales’ y el ‘tono’. El tipo silábico más usado es CGVE (C = consonante, G = glide, V = vocal, E = ending). Para aprender bien la pronunciación del chino, es necesario poder dominar los cinco

elementos de la estructura silábica: el tono, las consonantes iniciales, las semivocales (prenúcleo), vocales (núcleo) y coda. Sólo el tono y el núcleo silábico (la vocal) son indispensables, los demás son opcionales.

- (2) En español, la mayor parte de las articulaciones son dento-apicales o anteriores, el porcentaje de consonantes es más elevado que el de vocales por prevalecer las sílabas trabadas sobre las libres en un 60% y existir más grupos consonantes. La sílaba habitual es la CVC, en un 31'8% (Delattre, 1965:95).

Estudio semántico de las onomatopeyas.

Desde el punto de vista semántico, algunos lingüistas creen que las onomatopeyas no son palabras porque no conlleva la función de referencia en el siguiente triángulo, diseñado por Ogden y Richards (1923), llamado 'triángulo básico', en el cual el significante simboliza un significado, el significado se refiere a un referente, y el significante representa, de forma convencional, al referente. Pero otros lingüistas opinan lo contrario. Véase el siguiente cuadro:

porque en español se dice ‘pato’ en español y, ‘鴨子 YĀ-ZI’ en chino y en taiwanés respecto a su imagen acústica.

Por otro lado, los sonidos naturales son diferentes a las onomatopeyas porque éstas se forman según sus propios sistemas fonológicos y fonéticos y las reglas morfológicas de cada lengua, mientras que aquéllos son tratados como ruidos. Las palabras onomatopéyicas son las que se crean para imitar sonidos en el mundo. De este modo *cuac* en su función ‘referente’ del triángulo es la impresión sonora que produce el animal ‘pato’ en lugar del concepto que le tiene. Y si se considera que el concepto de las onomatopeyas se puede transmitir también fonéticamente, es claro que la palabra onomatopéyica ‘*cuac*’ cumple la idea que manifiesta este triángulo básico. Por lo cual es razonable considerar que la onomatopeya es una unidad léxica, y no se debe ignorar su función comunicativa.

Como un breve resumen, la producción de las palabras onomatopéyicas se puede expresar a través del siguiente orden:

Sonidos naturales → Sonidos percibidos por oídos humanos → Cerebro humano → sistemas fonológico y fonético → Órganos articulatorios → Palabras onomatopéyicas.

Aunque las onomatopeyas se pueden expresar mediante dos formas: la de escritura y la oral. Es sin duda la forma oral da más sentimiento vivo y está con menos limitaciones lingüísticas. En otras palabras las onomatopeyas orales se crean espontáneamente como, por ejemplo, los niños balbucean imitando a la gente o sonidos naturales a su alrededor. Sin embargo, esto no significa que las palabras onomatopéyicas se produzcan arbitrariamente, sino que su formación debe obedecer a las normas de sus propios sistemas

fonéticos. Así pues para describir el ruido que hace el viento del norte se usa 呼呼 HŪ-HŪ por una lengua, y 夫夫 fŪ-fŪ por otra.

Mayoral (1992:107) señala cuatro motivos que explican el desinterés hacia el estudio de las palabras onomatopéyicas: primero, la falta de claridad o la ausencia total de convenciones en cuanto a su representación gráfica; segundo, su difícil clasificación; tercero, su aparición con recursos particulares de puntuación, tipográficos, etc.; y cuarto, su frecuente asociación con géneros inferiores, como por ejemplo los cómicos o la literatura infantil. Por ejemplo, 乒乒乓兵 PĪNG-PĪNG-PŌNG-PŌN, 撲通 PU-TŌNG y 叮零零 DĪNG LÍNG LÍNG, ‘ron, ron, ron’ son palabras onomatopéyicas que se oyen frecuentemente en las lenguas y canciones infantiles:

Ejemplo 1:

一隻蛤蟆一張嘴 YÌ ZHÌ HĀ MĀ YÌ ZHĀNG ZŪI ‘Un sapo tiene una boca’

兩個眼睛四條腿 LIǎNG GE YAN-JĪNG SÌ TIÁU TŪI ‘dos ojos cuatro
piernas’

乒乒乓兵跳下水 PĪNG-PĪNG-PŌNG-PŌNG TIÀO XIÀ SHŪI

‘PĪNG-PĪNG-PŌNG-PŌNG salta al agua’

Ejemplo 2:

一隻青蛙撲通跳下水 YÌ ZHÌ QĪNG-WĀ PU-TŌNG TIÀO XIÀ SHŪI

‘una rana PU-TŌNG salta al agua’

Ejemplo 3:

Las onomatopeyas del lenguaje infantil en las trabalenguas (ejemplo de 李鏡兒):

金爺爺打上課鈴 JĪNG YÉ-YÉ Dǎ SHàng-KE LÍNG

‘El abuelo JĪNG toca la campanilla de clase’

發現冰凌封住鈴 FĀ-XIÀN BĪNG-LÍNG FĒN-ZHÙ LÍNG

‘Descubre que la campanilla está helada por el hielo’

他棒敲冰凌應乒乒乒 TĀ BÀNG QIĀU BĪNG-LÍNG YĪNG PĪNG-PĪNG-PĪNG

‘Golpea el hielo haciendo ruidos PĪNG-PĪNG-PĪNG’

冰凌撞鈴叮零零 BĪNG-LÍNG ZHUÀ NG LÍNG DĪNG LÍNG LÍNG

‘El hielo choca con la campanilla haciendo ruidos DĪNG LÍNG LÍNG’

冰撞鈴 碰撞冰 BĪNG ZHUÀNG LÍNG PÈNG ZHUÀNG BĪNG

‘El hielo choca con la campanilla y la campanilla choca con el hielo’

乒鈴 乒鈴 乒鈴乒 PĪNG-LÍNG PĪNG-LÍNG PĪNG-LÍNG PĪNG

‘Haciendo ruidos PĪNG-LÍNG PĪNG-LÍNG PĪNG-LÍNG PĪNG’

金爺爺打鈴真好聽 JĪNG YÉ-YÉ DǍ LÍNG

‘El sonido de la campanilla que el abuelo JĪNG hace es verdaderamente bonito’

Ejemplo 4:

Las onomatopeyas de la canción infantil en español.

Ron, ron, ron hacen

los gatitos al lavarse y a su modo engalanarse

ron, ron, ron, sin interrupción

Ron, ron, ron hacen

al pasar su lengua fina,

por el morro que domina,

ron, ron, ron con satisfacción...

Estudio morfológico de las onomatopeyas.

Desde el punto de vista morfológico, en español la grafía se identifica a través de su propio alfabeto: *a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z*. Aunque las grafías españolas *ch, ll, ñ, rr* se escriben con dos letras, representan un solo sonido.

El chino mandarín, en comparación con las lenguas fonéticas como el español, posee un rasgo característico de crear nuevos caracteres para representar los sonidos imitados. Aunque tenemos el libro 六書 LIÒ U-SHŪ como regla para la producción de las onomatopeyas, sin embargo existen aún unos problemas en la creación de las palabras onomatopéyicas como, por ejemplo, el abuso de usar el radical 口, la selección de los caracteres para representar sonidos imitados, etc.

En cuanto a la escritura de la lengua china, cada carácter es una unidad gráfica cargada con un ámbito semántico flexible, una pronunciación y un tono. Su apariencia compuesta por trazos verticales, rayados o curvos resulta muy diferente a la de las lenguas alfabéticas; sin embargo, es posible deducir parcialmente su pronunciación según los elementos que estructuran el carácter: una parte denota el significado básico o radical y normalmente ocupa el lado izquierdo; la otra indica su pronunciación. Conforme a la obra *Explicación del sentido de las palabras y de la escritura* de Xu Shen (30-124 d.C), se dividen en seis clases etimológicas⁶: pictogramas (象形 XIÀ N-XÍNG. P.ej. 木 MÙ ‘árbol’), ideogramas simples (指事 ZHǐ-SHì. P.ej. 下 XIÀ ‘abajo’), ideogramas complejos (會意 HUÌ-Yì. P.ej. 休 XIŪ ‘descansar’), compuestos fonéticos (形聲 XÍNG-SHĒNG. P.ej. 睡 SHUÌ ‘dormir’), falsos préstamos (假

⁶ Aquí se adopta la traducción española de F. Mateos et al. (1997:VI) respecto al nombre de las seis clases etimológicas y la de la obra de XU Shen.

借 JIǎ-JIÈ P.ej. 北 BĒI ‘norte’), caracteres de extensión etimológica (轉注 ZHUǎN-ZHÙ P.ej. 故 GÙ). Estas seis clases etimológicas nos ayudan a conocer cómo se crea cada carácter chino. Aunque la lengua china tiene un depósito de 50,000 caracteres chinos, muchos caracteres corrientes y usuales son similares en su grafía y significación. Por ejemplo, en las onomatopeyas ‘噗嗤 PŪ-CHÌ’ (es el sonido que imita la risa o se emplea para describir el sonido cuando el agua se exprime o se estruja) y ‘撲通 PŪ-TŌNG’ (es el ruido que se hace al caer objetos pesados al agua), 噗 PŪ y 撲 PŪ son similares en su grafía, pero morfológicamente son variantes en su formación, en la que se han formado por cambio de radical. En el uso de los caracteres para representar las onomatopeyas, se emplea con más frecuencia la adición de una grafía radical, o el cambio de radical. Los radicales acarrear cambios semánticos como, por ejemplo, el radical 口 implica el sonido creado por el órgano bucal, y el 扌, por las manos o piernas. El problema del abuso de la adición de un radical u otro aún está sin resolver. Y los usuarios como lingüistas, literatos, etc. tampoco han llegado a un acuerdo en la selección de caracteres chinos para representar los sonidos imitados.

Fonosimbolismo.

En este apartado, observamos desde el punto de vista del fonosimbolismo⁷ las palabras onomatopéyicas que hemos coleccionado en los apartados 3.1., 3.2. y 3.3. Hinton (1994:2-6) propone cuatro tipos sobre el fonosimbolismo que se citan a continuación:

⁷ El *fonosimbolismo* corresponde al término inglés *sound symbolism*. Jakobson y Waugh (1979:182) lo define así: ‘designating an inmost and natural similarity association between sound and meaning’.

- (1) Fonosimbolismo corporal: se refiere a sonidos de imitar estornudar, llorar, roncar, etc.
- (2) Fonosimbolismo imitativo: se refiere a sonidos de imitar los gritos de animales, el choque de objetos, etc.
- (3) Fonosimbolismo de sinestesia: la vocal /i/ da sensación secundaria de pequeño y la /o/, de grande.
- (4) Fonosimbolismo convencional: la consonante /t/ está relacionada con los verbos de movimiento; las consonantes trabadas /sl-/, con la acción de caer o resbalar; las consonantes /sw-/, con la acción de agitar.

Repetimos que la producción de las palabras onomatopéyicas no es arbitraria sino que entre el significado y el significante existe una relación íntima. A continuación observamos nuevamente desde el punto de vista del fonosimbolismo las palabras onomatopéyicas que hemos coleccionado en el presente trabajo.

•Oclusivas.

Es sabido que las consonantes oclusivas se producen por una interrupción momentánea en la salida del aire, motivada por el cerramiento completo del canal espiratorio. Gracias a su realización fonética, se reconocen como sonidos explosivos, y por lo cual se emplean para imitar sonidos de golpe y explosión. En chino las consonantes oclusivas: ㄅ/p/, ㄆ/p^h/, ㄊ/t/, ㄊ/t^h/, ㄎ/k/, ㄎ/k^h/ son las que se emplean con más frecuencia para representrar todo tipo de sonidos imitados, especialmente los de golpe y explosión. Nótese que las consonantes oclusivas no pueden ser ‘coda’, es decir, nunca aparecen en la posición final de la sílaba. En español las oclusivas son /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, pero la consonante sonora /d/ es la única

oclusiva que no hemos encontrado en la formación de las palabras onomatopéyicas.

En español la diferencia entre las consonantes sordas (/p/, /t/, /k/) y las sonoras (/b/, /d/, /g/) no da mucha importancia en el uso de unas y otras. Conforme a las onomatopeyas que hemos encontrado, las consonantes sordas se emplean más que las sonoras en la producción. Además, como en español no existen sonidos aspirados, falta viveza en imitar, por ejemplo, el ruido de una explosión de petardo. Compárense *paf*, *pum* en español y 劈裏啪啦 PĪ-LĪ-PĀ-LĀ en chino.

•Fricativas.

En chino las consonantes fricativas son ㄝ /f/, ㄏ /h/, ㄙ /s/, ㄒ /x/, entre las cuales, ㄝ /f/ no la hemos encontrado en la formación de las palabras onomatopéyicas. Las palabras que imitan los sonidos de la naturaleza, como el viento, el trueno, la caída de hojas del árbol son 簌簌 SÙ-SÙ, 蕭蕭 XIĀO-XIĀO, 轟隆 HŌNG-LÓNG, 浙瀝 XĪ-LĪ, 嘩啦 HUĀ-LĀ, etc. En español las consonantes fricativas son /θ/, /s/, /f/, /x/, /j/, en que /θ/ y /j/ no las hemos hallado en la formación de las palabras onomatopéyicas. Sin embargo, hemos encontrado la consonante española /f/ usada en la palabra *frufnú* para imitar el ruido de rozar la seda o tela. Nótese que se usa directamente la grafía *h* de las palabras onomatopéyicas inglesas para representar el sonido consonántico /x/ de las palabras onomatopéyicas españolas. Por ejemplo, *hin* es el sonido que imita un caballo o mulo.

•Vibrantes.

En español es preferible emplear la vibrante /r/ que la lateral /l/, seguramente porque aquélla crea un sentido más vívido en describir sonidos de instrumentos musicales. Recuérdese que las vibrantes no existen en el chino mandarín.

•Retroflexa.

En chino las consonantes retroflexas son ㄗ/ $tʂ$ /, ㄓ/ $tʂ^h$ /, ㄝ/ $ʂ$ /, ㄓ/ $ʒ$ /, entre las cuales ㄓ/ $ʒ$ / es la que no hemos hallado en las palabras onomatopéyicas. Se usan para imitar los sonidos de la corriente del agua, de la voz de aves, del choque de objetos metálicos, etc. Veamos nuevamente unas de ellas como 潺潺 CHÁ N-CHÁN, 喳喳 CHĀ, 啾啾 ZHŌU-JIŌU, 錚 ZHĒNG, 刷啦 SHŪA-LĀ, etc.

•Africadas.

En chino las consonantes africadas son ㄑ/ $tʂ$ /, ㄑ/ $tʂ^h$ /, ㄑ/ ts^h /, ㄑ/ z / . Su uso es algo similar a las retroflexas, esto es, se emplean para imitar los sonidos de la corriente del agua, de la voz de aves, del choque de objetos metálicos, etc. En español la única consonante africana es /č/, se utiliza también para imitar ruidos del choque, por ejemplo, *chirriar*, *chis chas*, etc.

•Nasales.

En chino las nasales ㄋ/ n / y ㄇ/ m / se usan como consonantes iniciales para imitar sonidos de los animales o describir el hablar en voz baja. Por ejemplo, 咩咩 MIĒ-MIĒ, 哞哞 MÓ U-MÓ U, 喃喃 NÁ N-NÁ N. Las consonantes / n / (ㄋ/ $ən$ /, ㄋ/ an /), / $ŋ$ / (ㄥ/ $əŋ$ /) nunca aparecen en la posición inicial de la sílaba, sino que ocupan la final. Y la consonante nasal ㄇ/ m / nunca aparece en la posición final de la sílaba.

En español, las consonantes nasales / n / y / m / se usan para imitar las voces de animales, por ejemplo, *muu*, *miauuuu* cuando ocupan la posición inicial de la sílaba. También se emplean para imitar ruidos de golpe o caída cuando aparecen en la final, por ejemplo, *pum*, *cataplán*, *cataplúm*, *pataplún*, *pun*, etc. Sin embargo, la consonante / l / (ortográficamente se escribe como *ll*) no se emplea en las palabras onomatopéyicas.

- Lateral.

En chino la lateral ㄌ/l/ se usa como consonantes iniciales en la formación fonética de las onomatopeyas. Por ejemplo, 嘸嘸 LÌ-LÌ, 琅琅 LÁNG-LÁNG, 朗朗 LǍNG-LǍNG, 琅琅 LÁNG-LÁNG. En español la lateral /l/ no ocupa la posición inicial sino en la sílaba intermedia o aparece en forma de sílabas trabadas. Por ejemplo, *talán talán, tilín, clic, cataplán, cataplúm*, etc.

- Las vocales.

Las vocales /i/, /e/, /a/, /o/ y /u/ existen tanto en español como en chino. Se emplean generalmente para imitar voces de los bebés o animales. Por ejemplo, 啞啞 YĀ-YĀ, 喔喔 WUÒ-WUÒ, 伊唔 YĪ-WŪ, 伊啞 YĪ-YĀ, 伊呀 YĪ-YĀ, 啞啞 YĀ-YĀ, 牙牙 YÁ-YÁ.

Conclusión

El presente trabajo es un estudio contrastivo de las palabras onomatopéyicas entre el español y el chino. El objetivo que se pretende alcanzar es observar las similitudes y diferencias de las onomatopeyas entre los dos idiomas en sus planos silábicos y morfosemánticos. En el caso del chino mandarín, Ma Quingzhu (1998:125) opina que ‘el chino no es una lengua apropiada para la representación de onomatopeyas. A veces las restricciones del chino, por falta de una combinación fonética adecuada y de la normalización de la escritura de estas palabras, derivan en el uso de pin-yin en lugar de caracteres chinos o en una diferenciación entre onomatopeyas propias de la lengua oral y de la lengua escrita’⁸.

⁸ Estas palabras de Ma Quingzhu son del artículo de Helena Casas-Tost (2008:344).

Desde el punto de vista fonético, en las monosílabas del chino mandarín, los sonidos oclusivos ocupan más porcentaje en el uso de articular las onomatopeyas, después los fricativos, los africados, los nasales y los laterales. También hemos notado que los retroflejos ㄗ /tʂ/, ㄑ /ʃ/, ㄓ /ʒ/, y el fricativo ㄈ /f/ no se usan. La consonante /ŋ/ expresa el choque de objetos, la /s/ expresa el sonido fricativo como las hojas de árboles, la /l/ expresa el acto de leer en voz alta. En fin, los caracteres chinos son capaces de expresar la forma (morfología), el significante (fonética) y el significado (semántica).

Desde el punto de vista fonológico, las estructuras silábicas V o CV son dos estructuras más empleadas en el chino moderno. También existe la estructura silábica VC. Según 李鏡儿(2007:219), sin contar los tonos, el chino moderno se puede manifestar mediante más de 400 sílabas, en las cuales, 128 de ellas sirven para los sonidos fonéticos onomatopéyicos. Por ejemplo, 喃喃(自語)NÁ N-NÁ N (ZÌ-Yǔ), 乒乒乒乒 PĪNG-PĪNG-PĀNG-PĀNG, en las que las consonantes se limitan a [n], [ŋ].

Por último, la reduplicación como AA (呼呼 HŪ-HŪ, 隆隆 LÓ NG-LÓ NG, 汪汪 WÀ NG-WÀ NG), AB (轟隆 HŌNG-LÓ NG, 嘩啦 HUĀ-LĀ), ABB (嘩啦啦 HŪA-LĀ-LĀ), ABAB (咕嚕咕嚕 GŪ-LŪ-GŪ-LŪ), AABB (唧唧咕咕 JÍ-JÍ-GŪ-GŪ), ABCD (噤裏咕嚕 JĪ-LĪ-GŪ-LŪ, 劈裏啪啦 PĪ-LĪ-PĀ-LĀ), se expresa con un ritmo regular y es una manera para imitar las acciones repetidas en chino mandarín. En las reduplicaciones las estructuras silábicas CV+CV (por ejemplo, 咕嚕 GŪ-LŪ, 撲通 PŪ-TŌNG, etc.) se usan con más frecuencia, después CVC (por ejemplo, 琅琅 LÁ NG-LÁ NG, 喃喃 NÁ N-NÁ N). En español aunque existe la reduplicación (tac tac, tictac, rataplán, tantarantán, chis chas, etc.), su estructura silábica no es tan variada como la

del chino, y la producción de las palabras onomatopéyicas en comparación es menos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 李鏡儿 (2007) , 现代汉语拟声词研究, 上海, 学林出版社。
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1991), *Fonología español*, Madrid, Editorial Gredos, 1ª edición fue 1950, pp.354.
- BUENO PÉREZ, M. L. (1994): “La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio”, *Anuario de estudios filológicos*. Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, vol. 17, 15-26.
- CASAS-TOST, Helena (2008), «Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y españolas», recogido en ‘*Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico*’, Valencia 2008, Capítulo 20., Grupo de Investigación Inter-Asia, Universidad Autónoma De Barcelona, ISBN: 978-84-338-4877-2.
- CHAO, Yuen-Ren 趙元任 (1968) , *A grammar of spoken Chinese 中國話的文法*, (tr. china de Din Bang-Xin, 1994, Taipei, Student Book Co., Ltd.), 1ª ed., 1980, Hong-Kong, Chinese University.
- CHUNG, Raung-fu (2011), *La enseñanza de la fonética del chino mandarín (華語語音教學)*, 臺北市, 正中出版社。
- CHEN, Qong-Yu 陳瓊玉 (2004) , 語音表義兼談其在英語教學上的啟示 *On Sound Symbolism: Its Implications for English Pedagogy*, 臺北市, 文鶴出版有限公司。
- D INTRONO, Francesco, Enrique DEL TESO y Rosemary WESTON (1995), *Fonética y fonología actual del español*, Madrid, Cátedra.
- GIL FERNÁNDEZ, J. (1988), *Los sonidos del lenguaje*, Madrid, Sintesis.

- GILI GAYA, S. (1975), *Elementos de fonética general*, Madrid, Editorial Gredos.
- HINTON, LEANNE, NICHOLS Johanna, OHALA John J. (1994), *Sound symbolism*, Cambridge: Cambridge University Press.
- JAKOBSON, Roman and Linda WAUGH (1979), *The sound Shape of Language*, Bloomington: Indiana University Press.
- J. M. –C. Thomas [van et al.] (1985), *Iniciación a la fonética – fonética articuladora y fonética distintiva*, Versión española de Esther DIAMANTE, Madrid, Editorial Gredos, S. A.
- LÁ ZARO CARRETER, Fernando (1979), *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Editorial Gredos, S. A.
- MARCOS MARÍN F., F. J., SATORRE GRAU y M^aL., VIEJO SÁ NCHEZ (1999), *Gramática española*, Madrid, Editorial Síntesis.
- MARTÍNEZ CELDRÁ N, Eugenio (1996), *El sonido en la comunicación humana*, Barcelona, Octaedro.
- MATEOS Fernando, OTEGUI Miguel y ARRIZABALAGA Ignacio (1977), *Diccionario Español de la Lengua China*, Espasa Calpe, S. A.
- MAYORAL, R. (1992): “Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas del inglés y español. Problema de traducción”, *Sendeban*, n.º3, 107-139.
- MOLINER, María (1998), *Diccionario de uso del español*, 2 tomos, 2^a edición, Madrid, Gredos.
- NAVARRO, Tomás T. (1999), *Manual de pronunciación española*, Vigésimoséptima edición, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- QUILIS, Antonio (1984), *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos.

QUILIS, Antonio y FERNÁNDEZ, Joseph A., (1997), *Curso de fonética y fonología españolas – para estudiantes angloamericanos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

VILLAMIZAR, Gabriel Pabón (2008), “Onomatopeyas comparadas español-inglés”, *Rinconete*, Miércoles 9 de abril de 2008, página de Centro Virtual Cervantes.

ZHANG, Xiao-Yu 張孝裕 (1998), *Fonética del chino mandarín* 國語語音學, recogido en QIO, Xie-Yu 邱燮友, ZHO He 周何, TIAN Bo-Yuan 田博元 (1998), *國學導讀 (一)*, 臺北市, 三民書局。

